

**Kierunek, specjalność, specjalizacja studiów: Filologia szwedzka**  
**Rok akademicki: 2010/2011**

Lp.		
1.	Nazwa przedmiotu	<b>Przekład jako komunikacja międzykulturowa</b>
2.	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Filologii Szwedzkiej
3.	Kod przedmiotu*	WF.IFG-FSZ-52-E3
4.	Język przedmiotu	szwedzki
5.	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany*	treści kierunkowe
6.	Typ przedmiotu*	<ul style="list-style-type: none"><li>• obowiązkowy do zaliczenia semestru/roku studiów</li><li>• obowiązkowy do ukończenia całego toku studiów</li></ul>
7.	Rok studiów, semestr	III rok studiów stacjonarnych I stopnia, semestr II
8.	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	dr Grażyna Pietrzak-Porwisz
9.	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	
10.	Formuła przedmiotu	ćwiczenia

11.	Wymagania wstępne*	ukończony II rok studiów I stopnia, znajomość języka szwedzkiego na poziomie B1
12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30 godzin
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi*	3,00
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?*	tak
15	Założenia i cele przedmiotu	Celem zajęć jest zdobycie podstawowej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem kulturowych aspektów procesu tłumaczenia. Praktyczna część kursu poświęcona jest analizie przekładów tekstów literackich z języka szwedzkiego na polski i, w mniejszym stopniu, z polskiego na szwedzki.
16	Metody dydaktyczne	wykład, dyskusja, ćwiczenia, metoda tekstu przewodniego

17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Egzamin pisemny w semestrze letnim. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest obecność i aktywne uczestnictwo w 80% zajęć.
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<p><b>Zagadnienia:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- przegląd najważniejszych kierunków badań nad przekładem</li> <li>- rodzaje tłumaczeń</li> <li>- fazy procesu tłumaczenia</li> <li>- nieprzekładalność systemowa i kulturowa</li> <li>- przekształcenia struktur językowych w procesie przekładu</li> <li>- leksykalne aspekty przekładu</li> <li>- stylistyczne aspekty przekładu</li> <li>- ekwiwalencja w przekładzie</li> <li>- błędy tłumaczeniowe</li> </ul> <p>Zakres dziedzinowy: przekładoznawstwo</p>
19	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hejwowski Krzysztof: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. (wybrane rozdziały)</li> <li>2. Ingo Rune: Från källspråk till målspråk, Lund 1991. (wybrane rozdziały)</li> <li>3. Kubka Andrzej: Typowe przekształcenia struktur językowych w procesie przekładu z języka szwedzkiego na język polski, Referat na III Sesji tłumaczy i Wydawców Literatury Krajów Nadbałtyckich, Gdańsk 1994.</li> </ol> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Data-Bukowska Ewa, Piotr Bukowski: Vid översättlighetens gräns. Unga översättare inför ett kultur-språkligt betingat översättningsproblem, w: Perspektiv på svenska språket och litteraturen, red. P. Bukowski, G. Pietrzak-Porwisz, I. Kowal, Kraków 2008, s. 87-99.</li> <li>2. Kleberg Lars (red.): Att översätta polsk poesi, Stockholm 1986.</li> </ol>

		<ol style="list-style-type: none"><li>3. Korniejenko Agnieszka: Dlaczego nieprzekładalność jest niemożliwa? w: <i>Między oryginałem a przekładem I</i>, Kraków 1995, s. 155-163.</li><li>4. Larsson Lennart: Ett litet fall av översättlighet – om inledningsreplikerna i Mrozek's pjäs <i>Emigranci</i>, w: <i>Acta Sueco-Polonica</i> 6 /1997, s. 169-172.</li></ol>
--	--	--